

ANÁLISIS DE ERRORES EN LA INTERLENGUA DE BRASILEÑOS APRENDICES DE ESPAÑOL Y DE ESPAÑOLES APRENDICES DE PORTUGUÉS

Vilma L O Barreira

BARBIERI DURÃO, Adja Balbino de Amorim. **Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués.** 2ª Edição modificada. Londrina, PR: Eduel, 2004.

El libro *Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, de la Profesora Doctora Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, se presenta escrito en un lenguaje bastante claro y accesible. Y, como explica la autora al principio de la obra, tiene como propósito ocuparse de los sistemas lingüísticos producidos por lusohablantes aprendices de lengua española y de hispanohablantes aprendices de lengua portuguesa en contextos educativos formales, a partir de los principios de la Lingüística Contrastiva.

En el primer capítulo del libro, *Para entender el modelo del Análisis Contrastivo*, la autora nos presenta la Teoría Conductual o Behaviorista de Watson, la cual revela que un estímulo produce una respuesta que puede ser correcta o no. Si es correcta, se ofrece un *reforzamiento positivo* para que se fije; si la respuesta no es correcta, hay un *reforzamiento negativo* para que no se mantenga.

Nos presenta, también, el Condicionamiento Clásico de Pavlov y el Condicionamiento Operante, o Aprendizaje Instrumental, de Skinner. Ambos realizaron experimentos con animales en el intento de demostrar cómo se da el proceso de aprendizaje.

Es presentado el *Estructuralismo Lingüístico*, que tuvo como punto de partida las ideas de Saussure, y estableció la lengua como *sistema de signos*; también, el proceso de adquisición de la lengua en términos de hábitos de Bloomfield y el surgimiento de distintas escuelas estructuralistas a partir de la década de 1920.

La caracterización del modelo de Análisis Contrastivo es presentada a partir de las afirmaciones de Fries y publicaciones de Robert Lado que se basaban en la descripción científica de la lengua materna y de la lengua extranjera en presencia. Otros investigadores también participaron del proceso de ese modelo que sostiene que había que saberse sistemáticamente la lengua materna y la lengua extranjera estudiada, así, el profesor planificaría sus clases de modo a evitar la aparición de errores, pues, a partir de un contraste hecho entre las estructuras de las lenguas se determinarían las diferencias y ahí estarían las dificultades de aprendizaje y los consecuentes errores.

La autora introduce el segundo capítulo, *Para entender el modelo de Análisis de Errores*, observando el concepto de Noam Chomsky, la Gramática Universal, según la cual el hombre nace con una propensión innata para apropiarse de la lengua.

Enseguida nos detalla el surgimiento y avance del modelo de *Análisis de Errores*, menciona Corder y sus trabajos como marco teórico de dicho modelo. Demuestra, aun, en un cuadro preciso y de fácil entendimiento, la Competencia Comunicativa de Hymes, comprendida en las competencias lingüísticas, sociolingüística, discursiva y estratégica.

Hace referencia, también, a Vygotsky y la teoría socio-cognitivista, que propone que la lengua se desarrolla por medio del proceso de interacción entre los miembros de una comunidad lingüística, interacción lingüístico-social.

Es demostrado Corder y su planteamiento de la oposición entre los *errores sistemáticos* (problemas de competencia; errores) caracterizados por su sistematicidad, y *no sistemáticos* (problemas de actuación; faltas) caracterizados por su asistematicidad. Los hablantes cometen deslices en su lengua materna y también en la lengua extranjera que aprenden.

Barbieri Durão propone que '*el error corresponde al uso de elementos lingüísticos o pragmáticos que dificultan o impiden la comprensión de un mensaje*' (p.53) Y declara, aun, que el conocimiento de la lengua materna facilita el aprendizaje de la lengua extranjera y que los errores (que no significan falta de competencia del aprendiz) deben ser considerados como algo que forma parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua en estudio.

En el tercer capítulo, *Para aprender el modelo de Interlengua*, hace referencia a los estadios por los cuales los aprendices de lenguas pasan, del momento inicial hasta los estadios más

avanzados, cercanos a la lengua objeto, o sea, la interlengua del aprendiz, las etapas por las cuales pasa durante el aprendizaje.

La autora enseña la transferencia como primera característica de la Interlengua. La investigación sobre aprendizaje de lengua extranjera de Selinker, uno de los principales teóricos a liberar la noción de transferencia, señala dos tipos: la transferencia lingüística y la de instrucción.

La *fosilización* es observada como principal característica de la Interlengua. Selinker la propuso refiriéndose a la manutención de determinados elementos que siguen el curso de progresión esperada durante el proceso de aprendizaje hacia la LE.

La autora atribuye la *fosilización* a factores extrínsecos (el tipo de *input* que se recibe, la falta de oportunidad de practicar la lengua extranjera, la metodología empleada en la práctica docente, etc.) y a factores intrínsecos (edad, sexo, motivación, aptitud y otros aspectos psicosociales que actúan sobre el proceso de aprendizaje de la lengua objeto).

El cuarto capítulo, *Morfología del Análisis de Errores en la Interlengua de aprendices de lenguas*, empieza con la presentación del primer modelo de *Análisis de Errores*, propuesto por Corder, que determina una metodología de análisis de la producción de los estudiantes de LE, analizando la idiosincrasia de dichas producciones.

Son expuestos los criterios de *Análisis de Errores* en: criterio gramatical (cuando el error afecta a las categorías gramaticales); criterio lingüístico (si el error ocurre por adición, omisión, ausencia de orden oracional o empleo de forma errónea); criterio comunicativo (global, local, estigmatizador, pragmático-cultural, etc.); criterio pedagógico (individual, colectivo, oral, escrito, de comprensión o de producción); criterio etiológico (de transferencia/interferencia/interlingüístico, intralingüístico/intralingual).

Se nota que no es tarea fácil identificar y/o clasificar los errores de los aprendices. Ello lo observa de manera objetiva la autora y resalta, aun, que pese las dificultades, este modelo propicia al profesor un mejor entendimiento de las dificultades de sus alumnos y le da la posibilidad de intervenir de modo adecuado en las diferentes situaciones de aprendizaje.

El capítulo cinco lo dedica al *Análisis de Errores de brasileños aprendices de español*. En éste se puede observar y aprender bastante sobre lo que propone a partir de su experiencia con alumnos universitarios lusohablantes estudiantes de la lengua española como lengua extranjera.

Se demuestra cómo se desarrolló dicho estudio, desde la caracterización de la población investigada, la finalidad y estructura de la enseñanza de la lengua española en tal Carrera, el programa de enseñanza de la lengua, la metodología y el material didáctico utilizado durante el trabajo, y otros procedimientos del proceso.

La autora presenta, aun, los mecanismos de extracción de los datos que serían utilizados en sus estudios y, luego, plantea los tipos de errores – ortográficos y fonológicos, morfológicos, sintácticos/morfosintácticos y léxico-semánticos – según los criterios gramatical y etiológico.

Nos llama la atención la manera cómo son planteados los usos incorrectos de los “falsos amigos”, puesto que ésta es una de las grandes barreras que se presentan en el aprendizaje de español a lusohablantes, debido a la cercanía de los idiomas. La autora lo aborda y aclara de manera oportuna e ingeniosa, haciendo la exposición de elementos que son causa de mucha confusión durante dicho proceso de aprendizaje.

De la misma manera, en el capítulo seis, presenta el *Análisis de Errores de españoles aprendices de portugués* y las fases por las cuales pasó la investigación para que pudiera ser concretizada.

La recolección de datos fue realizada con alumnos, también universitarios, españoles, estudiantes de portugués como lengua extranjera. De modo objetivo son mostrados los tipos de errores que cometen los hispanohablantes aprendices de lengua portuguesa, sus errores gráficos, fonológicos y gramaticales.

En el capítulo siete, *Algunos aspectos de la Interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, la autora presenta el modelo de Interlengua, de sus finalidades, características y, sobre todo, su actuación didáctica auxiliando, así, el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

Barbieri Durão constata, aun, los errores frecuentes entre dichos aprendices, exponiendo, de ese modo, una gama de problemas presentados por ellos y ofrece, por lo tanto, su contribución a los que enseñan/aprenden idiomas.

Al hacer la lectura de esa obra, el lector – profesor de lengua extranjera – va perfeccionando sus conocimientos a lo largo de las 362 páginas, en las cuales están demostrados los caminos lingüísticos recorridos por los lusohablantes aprendices de español y los hispanohablantes aprendices de portugués. A través de la Lingüística Contrastiva y sus modelos de Análisis Contrastivo,

Análisis de Errores e Interlengua, la autora nos enseña cómo produce ese alumno que no es un principiante absoluto en la lengua extranjera objeto, debido a la proximidad tipológica de los idiomas. Con su experiencia nos deja, entre tantos elementos, un rico material para que podamos utilizarlo en el preparo de las clases de Español / Lengua Extranjera a nuestros aprendices que presentan dificultades bastante específicas.

El libro *Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, una obra escrita con destreza por una profesora que conoce las necesidades de los que aprenden/enseñan idiomas, es una gran contribución y ciertamente les será muy útil a los que están en formación y a aquellos que ya actúan hace algún tiempo, pero que desean tomar contacto con el tema y enriquecerse todavía más con esa lección.

Vilma L O Barreira

é especialista em língua e literatura espanhola
e professora do Centro de Educação e Letras
da Unioeste/Foz.
vilma@unioeste.br